

## 407

## P R O T O K Ó Ł

o zmianie Konwencji o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, zawartej w Genewie dnia 12 września 1923 r., podpisanej w Lake Success dnia 12 listopada 1947 r.

Przekład

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 listopada 1947 roku podpisany został w Lake Success Protokół o zmianie Konwencji o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, zawartej w Genewie dnia 12 września 1923 roku.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 7 listopada 1950 roku.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów

L. S.

(—) *J. Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) w z. *St. Skrzyszewski*

Au Nom de la République de Pologne

BOLESŁAW BIERUT

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Un Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, a été signé à Lake Success le 12 novembre 1947.

Après avoir vu et examiné ledit Protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi Nous avons délivré les Présentés Lettres, revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 7.XI. 1950.

(—) *Bolesław Bierut*

Président du Conseil des Ministres

L. S.

(—) *J. Cyrankiewicz*

Ministre des Affaires Étrangères

(—) w z. *St. Skrzyszewski*

Przekład

## P R O T O K Ó Ł

o zmianie Konwencji o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, zawartej w Genewie dnia 12 września 1923 r.

Strony niniejszego Protokołu, biorąc pod uwagę, że na podstawie Konwencji o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, zawartej w Genewie dnia 12 września 1923 r., nałożone zostały na Ligę Narodów pewne funkcje i pełnomocnictwa oraz że w związku z rozwiązaniem Ligi Narodów niezbędne jest zabezpieczenie ich nieprzerwanego wykonywania i uważając za wskazane, żeby te funkcje i pełnomocnictwa odtąd były wykonywane przez Organizację Narodów Zjednoczonych, niniejszym postanawiają, co następuje:

## A r t y k u ł I.

Strony niniejszego Protokołu postanawiają, że w stosunkach wzajemnych będą, zgodnie z postanowieniami niniejszego Protokołu,

## P R O T O C O L

to amend the Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva on 12 September 1923

The Parties to the present Protocol, considering that under the Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, the League of Nations was invested with certain functions and powers for whose continued performance it is necessary to make provisions in consequence of the dissolution of the League of Nations, and considering that it is expedient that these functions and powers should be performed henceforth by the United Nations, hereby agree as follows:

## Article I

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, in accordance with the provisions of the present

## P R O T O C O L E

Amendant la convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Geneve le 12 septembre 1923

Les Etats parties au présent Protocole, considérant que la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, a confié à la Société des Nations certains pouvoirs et certaines fonctions et qu'en raison de la dissolution de la Société des Nations il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'assurer l'exercice continu de ces pouvoirs et fonctions, et considérant qu'il est opportun qu'ils soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes:

## Article premier

Les Etats parties au présent Protocole s'engagent, entre eux et conformément aux dispositions du présent Protocole, à attribuer pleine

uznawać całkowitą moc prawną i należyście stosować zmiany tego aktu, umieszczone w załączniku do niniejszego Protokołu.

#### Artykuł II.

Sekretarz Generalny przygotowuje teksty Konwencji z dnia 12 września 1923 r. o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi poprawione zgodnie z niniejszym Protokołem i prześle odpisy do wiadomości Rządów każdego członka Organizacji Narodów Zjednoczonych i każdego Państwa, nie będącego członkiem, dla którego Protokół niniejszy dostępny jest do podpisania lub przyjęcia.

Sekretarz Generalny zaproponuje również Stronom wyżej wspomnianej Konwencji, aby stosowały zmieniony tekst niniejszego aktu natychmiast po wejściu w życie zmian, nawet jeżeli Strony jeszcze nie zdołały stać się stronami niniejszego Protokołu.

#### Artykuł III.

Niniejszy Protokół będzie dostępny do podpisu lub przyjęcia dla każdego członka Konwencji z dnia 12 września 1923 r. o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, któremu Sekretarz Generalny podał do wiadomości odpis tego Protokołu.

#### Artykuł IV.

Państwa mogą stać się stronami niniejszego Protokołu przez:

- (a) podpisanie bez zastrzeżeń co do zatwierdzenia lub
- (b) przyjęcie dokonane przez złożenie formalnego aktu Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

#### Artykuł V.

1. Protokół niniejszy wchodzi w życie z dniem, w którym dwa lub więcej Państw stanie się jego stronami.

2. Zmiany ustalone w załączniku do niniejszego Protokołu wejdą w życie, kiedy większość stron Konwencji z dnia 12 września 1923 r. o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi stanie się stronami niniejszego Protokołu, a w konsekwencji każde Państwo, przystępujące do Konwencji już po wejściu w życie zmian, stanie się stroną Konwencji w ten sposób zmienionej.

Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to this instrument which are set forth in the annex to the present Protocol.

#### Article II

The Secretary-General shall prepare the text of the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Government of every Member of the United Nations and every nonmember State to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to the aforesaid Convention to apply the amended text of this instrument as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

#### Article III

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, to which the Secretary-General has communicated a copy of this Protocol.

#### Article IV

States may become Parties to the present Protocol by

- (a) Signature without reservation as to approval; or
- (b) Acceptance, which shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article V

1. The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.

2. The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force when a majority of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications have become Parties to the present Protocol, and consequently any State becoming a Party to the Convention after the amendments thereto have come into force shall become a Party to the Convention as so amended.

valeur juridique aux amendements à cet instrument contenus dans l'annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

#### Article II

Le Secrétaire général préparera le texte de la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, révisée conformément au présent Protocole et en transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'au Gouvernement de chaque Etat non membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les parties à la Convention susmentionnée à appliquer le texte amendé de cet instrument dès l'entrée en vigueur des amendements, même si elles n'ont pas encore pu devenir parties au présent Protocole.

#### Article III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie du présent Protocole.

#### Article IV

Les Etats pourront devenir parties au présent Protocole:

- a) Par signature sans réserve d'approbation; ou
- b) Par acceptation; l'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article V

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs Etats seront devenus parties audit Protocole.

2. Les amendements contenus dans l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur lorsqu'une majorité des parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes seront devenues parties au présent Protocole et, en conséquence, tout Etat qui deviendra partie à la Convention après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur, deviendra partie à la Convention ainsi amendée.

## A r t y k u ł VI.

Zgodnie z ustępem 1 artykułu 102 Karty Narodów Zjednoczonych i zawartymi w nim przepisami przyjętymi przez Ogólne Zgromadzenie Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych zostaje upoważniony do dokonania rejestracji niniejszego Protokołu i zmian wniesionych do Konwencji niniejszym Protokołem w dniu ich wejścia w życie i do opublikowania Protokołu i zmienionej Konwencji w możliwie najkrótszym czasie po zarejestrowaniu.

## A r t y k u ł VII.

Protokół niniejszy, którego teksty chiński, angielski, francuski, rosyjski i hiszpański są jednakowo autentyczne, zostanie złożony w archiwach Sekretariatu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Wobec tego, że Konwencja, która ma być zmieniona zgodnie z załącznikiem, jest sporządzona tylko w języku angielskim i francuskim, tylko teksty angielski i francuski załącznika będą uważane jako jednakowo autentyczne, teksty natomiast chiński, rosyjski i hiszpański — jako tłumaczenia.

Uwierzytelniony odpis Protokołu wraz z załącznikiem będzie przesłany przez Sekretarza Organizacji Narodów Zjednoczonych każdej Stronie Konwencji z dnia 12 września 1923 r. o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, jak również do wszystkich Państw członków Organizacji Narodów Zjednoczonych.

W dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszy Protokół, każdy w tym dniu, jaki figuruje obok jego podpisu.

Sporządzony w Lake Success, New York, dnia 12 listopada, tysiąc dwieście czterdziestego siódmego roku.

## ZAŁĄCZNIK

do Protokołu o zmianie Konwencji o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, zawartej w Genewie dnia 12 września 1923 r.

Artykuł 8 ustępy pierwszy i drugi otrzymując brzmienie:

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji.

Akty ratyfikacyjne będą złożone u Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, który zawiadomi o ich złożeniu Członków

## A r t y k u ł VI

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of the present Protocol and the amendments made in the Convention by the present Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the amended Convention as soon as possible after registration.

## A r t y k u ł VII

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Convention to be amended in accordance with the annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the annex shall be equally authentic texts, and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations.

A certified copy of the Protocol, including the annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, and to all States Members of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the dates appearing opposite their respective signatures.

Done at Lake Success, New York, this twelfth day of November, one thousand nine hundred and forty-seven.

## ANNEX

to the Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva on 12 September 1923

Article 8, the first and second paragraphs, shall read:

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the receipt of them to the Members of the Uni-

## A r t y k u ł VI

Conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à la Convention par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier le Protocole et la Convention amendée aussitôt que possible après leur enregistrement.

## A r t y k u ł VII

Le présent Protocole dont les textes chinois, anglais, français, russe et espagnol font également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. La Convention qui sera amendée conformément à l'annexe n'existant qu'en anglais et en français, les textes anglais et français de l'annexe feront également foi, et les textes chinois, russe et espagnol seront des traductions.

Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature respective.

Fait à Lake Success, New York, le douze novembre mil neuf cent quarante-sept.

## ANNEXE

au Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923

L'article 8, les premier et deuxième alinéas seront rédigés comme suit:

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt aux Etats Membres de l'Organi-

Organizacji Narodów Zjednoczonych i Państwa, które nie są członkami, którym Sekretarz Generalny podał do wiadomości odpis Konwencji.

Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych niezwłocznie prześle uwierzytelniony odpis każdego dotyczącego Konwencji aktu, który został mu złożony, Rządowi Republiki Francuskiej.

*Artykuł 9 otrzymuje brzmienie:*

Członkowie Organizacji Narodów Zjednoczonych mogą przystąpić do niniejszej Konwencji. To samo odnosi się do Państw, które nie są członkami, a którym Rada Ekonomiczno-Społeczna Organizacji Narodów Zjednoczonych oficjalnie zdecyduje podać do wiadomości niniejszą Konwencję.

Przystąpienie winno nastąpić przez akt, który należy przesłać Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych do złożenia w archiwach Sekretariatu.

Sekretarz Generalny zawiadomi niezwłocznie o powyższym Członków Organizacji Narodów Zjednoczonych i Państwa nie będące członkami, którym Sekretarz Generalny podał do wiadomości odpis Konwencji.

*W artykule 10 wyrazy „Członek Ligi Narodów” zastępuje się wyrazami „Członek Organizacji Narodów Zjednoczonych”.*

*Artykuł 12.*

*W punkcie pierwszym wyrazy „Sekretarz Generalny Ligi Narodów” zastępuje się wyrazami „Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych” i wyrazy „Członek Ligi Narodów” zastępuje się wyrazami „Członek Organizacji Narodów Zjednoczonych”.*

*Artykuł 12 ustęp drugi otrzymuje brzmienie:*

Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych zawiadomi o otrzymaniu takiego wypowiedzenia wszystkich Członków Organizacji Narodów Zjednoczonych i Państwa, które nie są członkami, a którym Sekretarz Generalny podał do wiadomości odpis Konwencji.

*Artykuł 13 skreśla się.*

*Artykuł 14 otrzymuje brzmienie:*

Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych będzie prowadził specjalny wykaz Stron, które niniejszą Konwencję podpisały, ratyfikowały, przystąpiły do niej lub ją wypowiedziały.

ted Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

The Secretary-General of the United Nations shall immediately communicate a certified copy of each of the instruments deposited with reference to this Convention to the Government of the French Republic.

*Article 9 shall read:*

Members of the United Nations may accede to the present Convention. The same applies to non-member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to communicate the present Convention.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

*In article 10 Member of the United Nations shall be substituted for Member of the League.*

*Article 12. In the first paragraph, the Secretary General of the United Nations, shall be substituted for the Secretary-General of the League of Nations, and Members of the United Nations shall be substituted for Members of the League of Nations.*

*Article 12, the second paragraph, shall read:*

The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciation to all Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

*Article 13 shall be deleted.*

*Article 14 shall read:*

A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open

sation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera immédiatement au Gouvernement de la République Française copie certifiée conforme de tout instrument se rapportant à la présente Convention.

*L'article 9 sera rédigé comme suit:*

Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. Il en sera de même pour les Etats non membres auxquels le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.

*A l'article 10, on substituera aux mots Membre de la Société des Nations, les mots Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies.*

*Au premier alinéa de l'article 12, on substituera les mots Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux mots Secrétaire général de la Société des Nations, et les mots l'Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies aux mots le Membre de la Société des Nations.*

*Le deuxième alinéa de l'article 12 sera rédigé comme suit:*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies portera à la connaissance de chacun des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et des Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention, toute dénonciation reçue par lui.

*L'article 13 sera supprimé.*

*L'article 14 sera rédigé comme suit:*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tiendra une liste spéciale de toutes les parties qui ont signé, ratifié ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être consultée

Wykaz ten będzie dostępny w każdym czasie i dla każdego Członka Organizacji Narodów Zjednoczonych lub każdego Państwa, które nie jest członkiem, a któremu Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych podał do wiadomości odpis Konwencji

Wykaz winien być publikowany możliwie najczęściej.

W art. kule 15 wyrazy „Stały Trybunał Sprawiedliwości Międzynarodowej” zastępuje się wyrazami „Międzynarodowy Trybunał Sprawiedliwości” i wyrazy „Protokół Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej” zastępuje się wyrazami „Statut Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości”.

W artykule 16 wyrazy „Rada Ligi Narodów” zastępuje się wyrazami „Rada Gospodarcza i Społeczna Organizacji Narodów Zjednoczonych”.

at all times to any of the Members of the United Nations or any non-member State to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

It shall be published as often as possible.

In article 15 the International Court of Justice shall be substituted for the Permanent Court of International Justice, and the Statute of the International Court of Justice shall be substituted for the Protocol of Signature of the Permanent Court of International Justice.

In article 16 the Economic and Social Council of the United Nations shall be substituted for the Council of the League of Nations.

en tout temps par tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou par tout Etat non membre auquel le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

Elle sera publiée aussi souvent que possible.

A l'article 15, les mots la Cour permanente de Justice internationale seront remplacés par les mots la Cour internationale de Justice, et les mots le protocole de signature de la Cour permanente de Justice internationale par les mots le Statut de la Cour internationale de Justice.

A l'article 16, les mots le Conseil de la Société des Nations seront remplacés par les mots le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

Za Afganistan:  
For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan:

A. Hosayn Aziz  
12 listopada 1947 r.  
Nov. 12, 1947

Za Argentynę:  
For Argentina:  
Pour l'Argentine:

José Arce  
12 listopada 1947 r.  
Nov. 12, 1947

Za Australię:  
For Australia:  
Pour l'Australie:

Herbert V. Evatt  
13 listopada 1947 r.  
Nov. 13, 1947

Za Belgię:  
For the Kingdom of Belgium:  
Pour le Royaume de Belgique:

F. Van Langenhove  
12 listopada 1947 r.  
12 November 1947

Za Boliwię:  
For Bolivia:  
Pour la Bolivie:

Za Brazylię:  
For Brazil:  
Pour le Brésil:

ad referendum  
João Carlos Muniz  
17 marca 1948 r.  
March, 17, 1948

Za Białoruską Socjalistyczną Republikę Radziecką:  
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

Za Kanadę:  
For Canada:  
Pour le Canada:

J. L. Iislev  
24 listopada 1947 r.  
November 24th, 1947

Za Chili:  
For Chile:  
Pour le Chili:

Za Chiny:  
For China:  
Pour la Chine:

Peng Chun Chang  
12 listopada 1947 r.  
November 12, 1947

Za Kolumbię:  
For Columbia:  
Pour la Colombie:

Za Kostarykę:  
For Costa Rica:  
Pour Costa-Rica:

Za Kubę:  
For Cuba:  
Pour Cuba:

Za Czechosłowację:  
For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie:

Jan Masaryk  
12 listopada 1947 r.  
Nov. 12th, 1947

Za Danię:  
For Denmark:  
Pour le Danemark:  
ad referendum  
*Bodil Begtrup*  
12 listopada 1947 r.  
12—11—1947

Za Dominikańską Republikę:  
For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine:

Za Ekwador:  
For Ecuador:  
Pour l'Equateur:

Za Egipt:  
For Egypt:  
Pour l'Egypte:  
*M. H. Haykal Pasha*  
12 listopada 1947 r.  
12/11/47

Za El Salvador:  
For El Salvador:  
Pour le Salvador:

Za Etiopię:  
For Ethiopia:  
Pour l'Ethiopie:

Za Francję:  
For France:  
Pour la France:

Za Grecję:  
For Greece:  
Pour la Grèce:

Za Gwatemalę:  
For Guatemala:  
Pour le Guatemala:

Za Haiti:  
For Haiti:  
Pour Haïti:  
*Max. H. Dorsinville*  
12 listopada 1947 r.  
12 novembre 1947

Za Honduras:  
For Honduras:  
Pour le Honduras:

Za Islandię:  
For Iceland:  
Pour l'Islande:

Za Indie:  
For India:  
Pour l'Inde:  
*M. K. Vellodi*  
12 listopada 1947 r.  
12. XI. 47

Za Iran:  
For Iran:  
Pour l'Iran:

Za Irak:  
For Iraq:  
Pour l'Irak:

Za Liban:  
For Lebanon:  
Pour le Liban:

Za Liberię:  
For Liberia:  
Pour le Libéria:

Za Wielkie Księstwo Luksemburg:  
For the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:  
z zastrzeżeniem aprobaty  
Sous réserve d'approbation  
*Pierre Pescatore*  
12 listopada 1947 r.  
12 novembre 1947

Za Meksyk:  
For Mexico:  
Pour le Mexique:  
*L. Padilla Nervo*  
4 lutego 1948 r.  
4 February 1948

Za Holandię:  
For the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Royaume des Pays-Bas:  
ad referendum  
*J. H. Van Royen*  
12 listopada 1947 r.  
12 novembre 1947

Za Nową Zelandię:  
For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande:

Za Nikaragwę:  
For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua:

Za Norwegię:  
For the Kingdom of Norway:  
Pour le Royaume de Norvège:  
podlega ratyfikacji  
Subject to ratification  
*Finn Moe*  
12 listopada 1947 r.  
November 12th, 1947

Za Pakistan:  
For Pakistan:  
Pour le Pakistan:

Przedstawiciel Pakistanu pozwala sobie zauważyć, że zgodnie z ustępem 4 protokołu do aktu o Niepodległości Indii Pakistan uważa siebie za stronę w Konwencji o zwalczaniu handlu i obrotu wydawnictwami pornograficznymi, zawartej w Genewie 12 września 1923 r., przez

fakt, że Indie stały się stroną wyżej wymienionej Konwencji przed 15 sierpnia 1947 r.

The representative of Pakistan wishes to indicate that in accordance with paragraph 4 of the Schedule to the Indian Independence Order 1947, Pakistan considers herself a party to the International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva 12 September 1923 by the fact that India became party to the above-mentioned International Convention before the 15th day of August 1947.

Zafrullah Khan

12 listopada 1947 r.  
Nov. 12, 47

Za Panamę:  
For Panama:  
Pour le Panama:

R. J. Altaro

20 listopada 1947 r.  
November 20, 1947

Za Paragwaj:  
For Paraguay:  
Pour le Paraguay:

Za Peru:  
For Peru:  
Pour le Pérou:

Za Republikę Filipińską:  
For the Philippine Republic:  
Pour la République des Philippines:

Za Polskę:  
For Poland:  
Pour la Pologne:

Za Arabię Saudyjską:  
For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite:

Za Syjam:  
For Siam:  
Pour le Siam:

Za Szwecję:  
For Sweden:  
Pour la Suède:

Za Syrię:  
For Syria:  
Pour la Syrie:

Za Turcję:  
For Turkey:  
Pour la Turquie:

Selim Sarper

12 listopada 1947 r.  
12 novembre 1947

Za Ukraińską Socjalistyczną Republikę Radziecką:  
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

Za Związek Południowo-Afrykański:  
For the Union of South Africa:  
Pour l'Union Sud-Africaine:

H. T. Andrews

12 listopada 1947 r.  
12 November 1947

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich:  
For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

A. Gromyko

18 grudnia 1947 r.  
18 December 1947

Za Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północną Irlandię:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Za Stany Zjednoczone Ameryki:  
For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Za Urugwaj:  
For Uruguay:  
Pour l'Uruguay:

Za Wenezuelę:  
For Venezuela:  
Pour le Venezuela:

Za Jemen:  
For Yemen:  
Pour le Yémen:

Za Jugosławię:  
For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie:

Dr Joza Villan

12 listopada 1947 r.  
12 Nov. 1947

#### 408

#### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 czerwca 1951 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polskę Protokołu o zmianie Konwencji o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, zawartej w Genewie dnia 12 września 1923 r., podpisanego w Lake Success dnia 12 listopada 1947 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. IV lit. b) Protokołu o zmianie Konwencji o zwalczaniu obiegu i handlu wydawnictwami pornograficznymi, zawartej w Genewie dnia 12 września